

Porównanie tłumaczeń Kaznodziei 6:6

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	I choćby żył tysiąc lat – dwukrotnie – ale nie zaznał dobra, to czyż wszystko nie zmierza do jednego miejsca? ^{*1)}
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	I choćby nawet żył dwa tysiące lat, a nie doświadczył nic dobrego, to czyż wszystko nie zmierza do jednego miejsca?
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Bo choćby nawet żył przez dwa tysiące lat, nie zaznałby żadnego dobra. Czy wszyscy nie idą do jednego miejsca?
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	A choćby też żył przez dwa tysiące lat, a dobrego by nie użył, aż do jednego miejsca wszyscy nie idą?
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	A choćby żył przez dwa tysiąca lat, a nie zażył dobra: aż do jednego miejsca wszystko idzie?
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Tamten zaś gdyby nawet tysiące lat przeżył, a w ogóle szczęścia nie zaznał - czyż nie zdąży z wszystkimi na jedno miejsce?
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	A choćby żył dwakroć po tysiąc lat, lecz szczęścia nie zaznał żadnego, to czy nie idzie wszystko na jedno miejsce?
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	który przeżył dwa razy po tysiąc lat, lecz nie zaznał szczęścia. Czy obaj nie zmierzają do jednego celu?
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Bo choćby żył dwa razy po tysiąc lat, a szczęścia nie zaznał żadnego, czyż nie zmierza ze wszystkimi do tego samego miejsca?
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	A choćby żył nawet dwakroć po tysiąc lat. a nie zaznałby szczęścia, czyż wszystko nie zmierza do jednego miejsca?
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	І якщо він пожив до повороту тисячі літ і не знав праведності, чи не все іде до одного місця?
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Choćby zatem dwukrotnie przeżył tysiąc lat, a nie użył dobrego czyż nie pójdzie, jak wszystko, do jednego miejsca?
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	Choćby nawet przeżył dwakroć po tysiąc lat, lecz nie widział tego, co dobre, to czyż wszyscy nie idą na jedno miejsce?

¹⁾ Przyp. erotyzy, czyli pytania domagającego się pozytywnej odpowiedzi twierdzącej, zob. <x>230 56:14</x>, <x>250 6:6</x>L.